

ედგარ ალან პოს „ყორანის“ ქართული თარგმანები

ნადირაძე სოფო

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფოლოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: პაატა ჩხეიძე, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,
სრული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2014

Annotation

The paper deals with the Georgian translations of one of the most famous American literary genius, critic, symbolist and pioneer in mystical detective genre – Edgar Allan Poe’s “Raven”. The Georgian poet Vazha-Pshavela was the first translator of Edgar Allan Poe’s work into Georgian. After that almost every generation of Georgian poets has been trying to revisit the writer’s great poem to interpret it anew. Since 1978, up to present, there have been more than twenty translations of “The Raven” translated and published in Georgian.

It is possible to categorise the content of poem into four groups from both the original and the translations. These are the factual, conceptual, subtextual and image bearing categories of the content. This work deals with the analyses of Georgian translations and discusses whether the translation has preserved the meaning of the poem.

The research shows that the Georgian school of translators has not created the optimal translation of Edgar Allan Poe’s poem.